

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 28.09.2023 12:48:20

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»**

## Рабочая программа дисциплины (модуля)

# Профильные интерфейсы лингвиста

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Цифровая лингвистика и локализация

Квалификация

**Магистр**

Форма обучения

**очная**

Общая трудоемкость

**4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану

144

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

экзамен 1

аудиторные занятия

51

самостоятельная работа

57

часов на контроль

36

### Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр<br>(<Курс>.<Семестр на<br>курсе>) | 1 (1.1) |     | Итого |     |
|---|---------|-----|-------|-----|
|   | уп      | рп  | уп    | рп  |
| Неделя                                    | 18      |     |       |     |
| Вид занятий                               | уп      | рп  | уп    | рп  |
| Лекции                                    | 17      | 17  | 17    | 17  |
| Практические                              | 34      | 34  | 34    | 34  |
| Итого ауд.                                | 51      | 51  | 51    | 51  |
| Контактная работа                         | 51      | 51  | 51    | 51  |
| Сам. работа                               | 57      | 57  | 57    | 57  |
| Часы на контроль                          | 36      | 36  | 36    | 36  |
| Итого                                     | 144     | 144 | 144   | 144 |

Программу составил(и):

Рабочая программа

**Профильные интерфейсы лингвиста**

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - магистратура Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.04.02-МЛГ-23-3.plx Цифровая лингвистика и локализация, утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, Цифровая лингвистика и локализация, утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

**Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий**

Протокол от г., №

Руководитель подразделения Бондарева Лилия Владимировна, к.полит.н., доцент

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ**

|     |  |
|-----|--|
| 1.1 | Освоение студентами программного обеспечения, требующегося для работы в сфере лингвистических услуг на переводческих и локализационных проектах. |
|-----|--|

**2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

| Блок ОП:   |   | Б1.В |
|------------|---|------|
| <b>2.1</b> | <b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>  |      |
| <b>2.2</b> | <b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> |      |
| 2.2.1      | Контроль качества переводческих проектов  |      |
| 2.2.2      | Локализация программного обеспечения и игр  |      |
| 2.2.3      | Научно-исследовательская работа   |      |
| 2.2.4      | Основы скорочтения  |      |
| 2.2.5      | Способы быстрого запоминания  |      |
| 2.2.6      | Основы машинного обучения   |      |
| 2.2.7      | Управление машинным переводом   |      |
| 2.2.8      | Учебная (консультационная) практика   |      |
| 2.2.9      | NLP-аналитика   |      |
| 2.2.10     | Научно-исследовательская практика   |      |
| 2.2.11     | Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы  |      |
| 2.2.12     | Производственная практика (педагогическая)  |      |
| 2.2.13     | Редактирование медиаконтента  |      |
| 2.2.14     | Субтитрование и транскрибирование   |      |

**3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ**

|   |   |
|---|---|
| <b>ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода</b>   |   |
| <b>Знать:</b>   |   |
| ПК-2-35   | знать принципы работы с возражениями  |
| <b>ПК-5: Способен определять цели и задачи исследования, выбирать методологию и инструменты, планировать работу, осуществлять поиск информации, обрабатывать, структурировать и оформлять результаты исследования, формулировать выводы и рекомендации, оценивать соответствие результатов анализа целям и задачам исследования, представлять результаты исследования в виде устной презентации и письменного научного текста на английском языке</b> |   |
| <b>Знать:</b>   |   |
| ПК-5-32   | знать плюсы и минусы выполнения задач в каждом интерфейсе курса                                     |
| ПК-5-31   | знать различия в назначении интерфейсов и отличие в применении в зависимости от поставленной задачи |
| <b>ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода</b>   |   |
| <b>Знать:</b>   |   |
| ПК-2-34   | знать порядок работы с Heartsome TMX  |
| ПК-2-31   | знать перечень основных интерфейсов лингвиста   |
| ПК-2-32   | знать порядок работы с инструментами TMS/CAT Phrase   |
| ПК-2-33   | знать порядок работы с QA-чекером Verifika  |
| <b>ПК-5: Способен определять цели и задачи исследования, выбирать методологию и инструменты, планировать работу, осуществлять поиск информации, обрабатывать, структурировать и оформлять результаты исследования, формулировать выводы и рекомендации, оценивать соответствие результатов анализа целям и задачам исследования, представлять результаты исследования в виде устной презентации и письменного научного текста на английском языке</b> |   |
| <b>Уметь:</b>   |   |

|   |
|---|
| ПК-5-У1 уметь проводить устную и письменную презентацию на тему   |
| ПК-5-У2 уметь находить информацию и выявлять степень её актуальности  |
| <b>ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода</b> |
| <b>Уметь:</b>   |
| ПК-2-У5 уметь составлять файлы лингвистических разборов по обратной связи от клиента  |
| ПК-2-У2 уметь выполнять проверку переведённых материалов с помощью QA-чекера Verifika   |
| ПК-2-У1 уметь выполнять лингвистический перевод в интерфейсе Phrase   |
| ПК-2-У4 уметь формировать двуязычный корпус на основе ТМ для тренировки систем МТ   |
| ПК-2-У3 уметь редактировать элементы баз ТМ с помощью Heartsome TMX   |

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/  | Семестр / Курс | Часов | Формируемые индикаторы компетенций | Литература и эл. ресурсы | Примечание | КМ  | Выполняемые работы |
|-------------|--|----------------|-------|------------------------------------|--------------------------|------------|-----|--------------------|
|             | <b>Раздел 1. Системы ТМ и МП на основе CAT Trados (модуль СПБПУ по сетевому договору)</b>                                    |                |       |                                    |                          |            |     |                    |
| 1.1         | Системы ТМ и МП на основе CAT Trados /Лек/   | 1              | 8     |                                    |                          |            |     |                    |
| 1.2         | Системы ТМ и МП на основе CAT Trados /Пр/  | 1              | 8     |                                    |                          |            |     |                    |
| 1.3         | Системы ТМ и МП на основе CAT Trados /Ср/  | 1              | 17    |                                    |                          |            |     |                    |
|             | <b>Раздел 2. Экосистема TMS/CAT Phrase</b>   |                |       |                                    |                          |            |     |                    |
| 2.1         | Инструменты TMS/CAT Phrase /Лек/   | 1              | 3     | ПК-2-32                            | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1   |            |     |                    |
| 2.2         | Выполнение перевода текста объёмом 1400-1500 слов (начало работы вместе с преподавателем) /Пр/                               | 1              | 7     | ПК-2-У1                            | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1   |            | КМ1 |                    |
| 2.3         | Выполнение перевода текста объёмом 1400-1500 слов (самостоятельная часть) /Ср/   | 1              | 10    | ПК-2-У1                            | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1   |            |     |                    |
| 2.4         | Описание принципов работы с возражениями /Лек/   | 1              | 2     | ПК-2-35                            | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1   |            |     |                    |
| 2.5         | Составление лингвистического разбора по комментариям редактора/эксперта/клиента (начало работы вместе с преподавателем) /Пр/ | 1              | 7     | ПК-2-У5                            | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1   |            | КМ4 |                    |
| 2.6         | Составление лингвистического разбора по комментариям редактора/эксперта/клиента (самостоятельная часть) /Ср/                 | 1              | 6     | ПК-2-У5                            | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1   |            |     |                    |
| 2.7         | Порядок работы с QA-чекером Verifika /Лек/   | 1              | 2     | ПК-2-33                            | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1   |            |     |                    |

|      |   |   |    |   |                        |  |     |    |
|------|---|---|----|---|------------------------|--|-----|----|
| 2.8  | Выполнение проверки переведённого текста с помощью облачной версии Verifika (начало работы вместе с преподавателем) /Пр/  | 1 | 4  | ПК-2-У2                                 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1 |  | КМ2 |    |
| 2.9  | Выполнение проверки переведённого текста с помощью облачной версии Verifika (самостоятельная часть) /Ср/  | 1 | 6  | ПК-2-У2                                 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1 |  |     |    |
| 2.10 | Порядок работы с Heartsome TMX /Лек/  | 1 | 2  | ПК-2-34                                 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1 |  |     |    |
| 2.11 | Выполнение редактирования базы ТМ на базе самостоятельно созданного глоссария и по гайдлайнам для формирования корпуса для систем МТ (начало работы вместе с преподавателем) /Пр/ | 1 | 4  | ПК-2-У3 ПК-2-У4                         | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1 |  | КМ3 |    |
| 2.12 | Выполнение редактирования базы ТМ на базе самостоятельно созданного глоссария и по гайдлайнам для формирования корпуса для систем МТ (самостоятельная часть) /Ср/                 | 1 | 10 | ПК-2-У3 ПК-2-У4                         | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1 |  |     |    |
| 2.13 | Составление презентации .ppt на тему одного из интерфейсов курса: история создания, принцип работы, сравнение с конкурентами, сильные и слабые стороны /Ср/                       | 1 | 8  | ПК-2-31 ПК-5-31 ПК-5-32 ПК-5-У1 ПК-5-У2 | Л1.1Л2.1<br>Л2.2<br>Э1 |  |     |    |
| 2.14 | Презентация на тему на тему одного из интерфейсов курса: история создания, принцип работы, сравнение с конкурентами, сильные и слабые стороны /Пр/                                | 1 | 4  | ПК-2-31 ПК-5-31 ПК-5-32 ПК-5-У1 ПК-5-У2 | Э1                     |  |     | Р1 |

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

#### 5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

| Код КМ | Контрольное мероприятие | Проверяемые индикаторы компетенций | Вопросы для подготовки  |
|--------|-------------------------|------------------------------------|---|
| КМ1    | Контрольное задание     | ПК-2-32;ПК-2-У1                    | Выполнение перевода текста объёмом 1400-1500 слов, тематика на выбор студента. Описание порядка работы с инструментами TMS/CAT Phrase   |
| КМ2    | Контрольное задание     | ПК-2-33;ПК-2-У2                    | Выполнение проверки переведённого текста с помощью облачной версии Verifika. Описание порядка работы с QA-чекером Verifika  |
| КМ3    | Контрольное задание     | ПК-2-34;ПК-2-У3;ПК-5-У2;ПК-2-У4    | Выполнение редактирования базы ТМ на базе самостоятельно созданного глоссария и по гайдлайнам для формирования корпуса для систем МТ. Описание порядка работы с Heartsome TMX |
| КМ4    | Контрольное задание     | ПК-2-35;ПК-2-У5;ПК-5-У1;ПК-5-У2    | Составление лингвистического разбора по комментариям редактора/эксперта/клиента. Описание принципов работы с возражениями   |

|     |         |   |   |
|-----|---------|---|---|
| КМ5 | Экзамен | ПК-2-32;ПК-2-33;ПК-2-34;ПК-2-35;ПК-2-У1;ПК-2-У2;ПК-2-У3;ПК-2-У4;ПК-2-У5;ПК-5-31;ПК-5-32;ПК-5-У1;ПК-2-31;ПК-5-У2 | Выполнение одного из заданий и презентация полученных результатов:<br>1. Демонстрация перевода текста объёмом 200-250 слов и проверка с помощью Verifika с пояснениями<br>2. Демонстрация составления глоссария и редактирование ТМ на его основе с пояснениями<br>3. Редактирование ТМ до уровня билингвального корпуса для систем МТ и его презентация<br>4. Составление лингвистического разбора по имеющимся комментариям к готовому тексту и его презентация |
|-----|---------|---|---|

### 5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

| Код работы | Название работы | Проверяемые индикаторы компетенций      | Содержание работы  |
|------------|-----------------|---|--|
| P1         | Презентация     | ПК-2-31;ПК-5-31;ПК-5-32;ПК-5-У1;ПК-5-У2 | Составление презентации .ppt на тему одного из интерфейсов курса: история создания, принцип работы, сравнение с конкурентами, сильные и слабые стороны |

### 5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Студентам будет предложено одно из заданий в случайном порядке:

1. Демонстрация перевода текста объёмом 200-250 слов и проверка с помощью Verifika с пояснениями
2. Демонстрация составления глоссария и редактирование ТМ на его основе с пояснениями
3. Редактирование ТМ до уровня билингвального корпуса для систем МТ и его презентация
4. Составление лингвистического разбора по имеющимся комментариям к готовому тексту и его презентация

Предполагается, что студенту отводится время на подготовку письменной части, после чего он должен объяснить полученные результаты устно с пояснениями и/или поэтапной демонстрацией своих действий и логики принятия решений. Экзамен 16 баллов минимум, оценка по семестру - 36 баллов минимум.

### 5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Система оценки:

КМ1 - 15 баллов (5 баллов за теоретическую часть + 10 баллов за практическую часть)

КМ2 - 15 баллов (5 баллов за теоретическую часть + 10 баллов за практическую часть)

КМ3 - 15 баллов (5 баллов за теоретическую часть + 10 баллов за практическую часть)

КМ4 - 15 баллов (5 баллов за теоретическую часть + 10 баллов за практическую часть)

P1 - 10 баллов

КМ5 (экзамен) - 30 баллов

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

0-50% - Неудовлетворительно

51-69% - Удовлетворительно

70-84% - Хорошо

85-100% - Отлично

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

|      | Авторы, составители | Заглавие   | Библиотека             | Издательство, год         |
|------|---------------------|--|------------------------|---------------------------|
| Л1.1 | Слепович В. С.      | Курс перевода (английский - русский язык): учебник | Электронная библиотека | Минск: ТетраСистемс, 2014 |

#### 6.1.2. Дополнительная литература

|      | Авторы, составители | Заглавие  | Библиотека             | Издательство, год                                       |
|------|---------------------|---|------------------------|---|
| Л2.1 | Сопиков В. С.       | Опыт Российской библиографии: или Полный словарь сочинений и переводов: словарь | Электронная библиотека | Санкт-Петербург: Типография Императорского Театра, 1813 |

|      |                     |   |                        |   |
|------|---------------------|---|------------------------|---|
|      | Авторы, составители | Заглавие  | Библиотека             | Издательство, год                                       |
| Л2.2 | Сопиков В. С.       | Опыт Российской библиографии: или Полный словарь сочинений и переводов: словарь | Электронная библиотека | Санкт-Петербург: Типография Императорского Театра, 1814 |

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

|    |   |              |
|----|---|--------------|
| Э1 | 45.04.02 МЛГ-23_3 Профильные интерфейсы лингвиста | lms.misis.ru |
|----|---|--------------|

### 6.3 Перечень программного обеспечения

|     |                      |
|-----|----------------------|
| П.1 | Microsoft Office     |
| П.2 | LMS Canvas           |
| П.3 | MS Teams             |
| П.4 | Microsoft PowerPoint |
| П.5 | Microsoft Excel      |
| П.6 | Google Chrome        |
| П.7 | Zoom                 |

### 6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

| Ауд. | Назначение  | Оснащение   |
|------|---|---|
| 305  | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, самостоятельной работы студентов: | компьютер с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета, проектор, экран, доска, комплект учебной мебели на 2 рабочих места                                |
| 313  | Аудитория для проведения лекций, семинаров, для самостоятельной работы студентов:     | комплект учебной мебели на 17 рабочих мест, оборудованных персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета, проектор, экран, доска |

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Основной упор в рамках дисциплины сделан на освоение профильного переводческого программного обеспечения, используемого в переводческих и локализационных проектах. В течение курса также проходятся принципы построения обратной связи при взаимодействии с редактором/клиентом и моделируются реальные ситуации, вероятные в перспективе профессиональной деятельности выпускника. Отдельное место уделено ознакомлению с принципами и последующей практике подготовки билингвального корпуса для систем машинного перевода.